

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nie mieszkam w domu od dnia, w którym wywiodłem synów Izraela z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, przemieszczam się w namiocie, to jest w przybytku.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, jak dotąd, od dnia, w którym wywiodłem synów Izraela z Egiptu, nie mieszkalem w stałym domu. Przemieszczałem się w namiocie, w przybytku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mieszkalem bowiem w żadnym domu od dnia, w którym wyprowadziłem synów Izraela z Egiptu, aż do dziś, lecz wędrowałem w namiocie i w przybytku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważem nie mieszkał w domu ode dnia, którego wywiódł syny Izraelskie z Egiptu, aż do dnia tego, alem chodził w namiocie i w przybytku;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Anim bowiem mieszkał w domu od onego dnia, którego wywiódł syny Izraelowe z ziemie Egipskiej, aż do dnia tego, alem chodził w przybytku i w namiocie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mieszkalem bowiem w domu od dnia, w którym wyprowadziłem z Egiptu Izraelitów, aż do dnia dzisiejszego. Przebywałem w namiocie albo w przybytku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mieszkam bowiem w domu od dnia, kiedy wywiodłem synów izraelskich z Egiptu aż do dnia dzisiejszego, ale wędrowałem, mając za mieszkanie namiot.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mieszkalem bowiem w domu od dnia, w którym wyprowadziłem Izraelitów z Egiptu aż do dziś, lecz wędrowałem w namiocie, w przybytku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż nie mieszkalem w domu od czasu, kiedy wyprowadziłem synów Izraela z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, lecz towarzyszyłem Izraelowi, mając namiot za swoje mieszkanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Nigdy] nie mieszkalem w żadnym domu od dnia, w którym wyprowadziłem Izraelitów z Egiptu, aż po dzień dzisiejszy - lecz wędrowałem [tylko] pod Namiotem, w Przybytku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я не мешкав в домі від того дня коли Я вивів Ізраїльських синів з Єгипту аж до цього дня і Я ходив в мешканнях і в шатрах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież nie mieszkalem w domu od dnia, w którym z Micraim wyprowadziłem synów Israela – aż do dzisiejszego dnia; lecz przebywałem w namiocie, w Przybytku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nie mieszkalem w domu od dnia, gdy wyprowadziłem synów Izraela z Egiptu, aż po dziś dzień, lecz stale wędrowałem w namiocie i w przybytku.

¹⁾ <x>110 8:16</x>